

Contenido de RDA en múltiples idiomas

RDA content in multiple languages

Judith Kuhagen

JLIS.It, ISSN 2038-1026, Vol. 8, n. 11, 2020, p. 299-306

La inclusión de versiones en múltiples idiomas en RDA Toolkit incide en dos de las prioridades estratégicas de RDA: hacer de RDA un estándar con reconocimiento internacional; e incrementar la adopción de RDA por más países. Ya existen versiones en italiano, finés, francés, alemán y español. Algunas comunidades lingüísticas han decidido que solo necesitan una traducción parcial. Otro aspecto de la deseable internacionalización es proporcionar múltiples versiones de vocabularios de referencia de RDA. Su registro mantiene un único enlace en forma de Uniform Resource Identifier, que puede ser asociado con múltiples etiquetas y definiciones en varios idiomas, permitiendo decisiones locales para presentar la información a los usuarios. La política de traducciones para RDA fue desarrollada por sus coeditores, y se consultó al RDA Steering Committee (RSC). Esta política marca los requisitos para ser un socio de traducción: conocimiento de RDA y de las prácticas y terminologías de catalogación, colaboración en el trabajo de traducción, promoción de RDA en la comunidad lingüística, y recursos suficientes para producir la traducción inicial, además de mantener la traducción ajustada a los cambios en RDA. RSC ya ha comprobado los beneficios de la interacción con los colegas que han preparado las traducciones. Estos han identificado formas en que RDA puede mejorarse al señalar problemas con algunos términos en inglés que no son claros para hablantes de otros idiomas. Los traductores también han identificados instrucciones que tienen un sesgo anglocéntrico. Un nuevo grupo de trabajo tendrá como

tareas aconsejar a RSC y a los coeditores sobre traducciones; identificar áreas de RDA que necesitan clarificaciones para los usuarios internacionales; y trabajar con el RDA Development Team en la funcionabilidad y uso de vocabularios multilingües en el registro de RDA.

<https://www.jlis.it/article/view/11705>

Resumen elaborado por Antonio Rodríguez Vela